Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umieścił też podobiznę bóstwa,\* które sporządził, w domu Bożym, o którym Bóg powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę moje imię na wieki[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umieścił także podobiznę bóstwa w tej świątyni, o której JAHWE oznajmił Dawidowi i jego synowi Salomonowi: W tym domu i w Jerozolimie, w miejscach, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę moje imię na wieki |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawił też posąg rzeźbiony, który wykonał, w domu Bożym, o którym Bóg powiedział do Dawida i do jego syna Salomona: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, umieszczę swoje imię na wieki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postawił także bałwana rytego, którego był uczynił w domu Bożym, o którym był rzekł Bóg do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którem obrał ze wszystkich pokoleń Izraelskich, położę imię moje na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postanowił też bałwana rytego i litego w domu Bożym, o którym Bóg mówił do Dawida i do Salomona, syna jego, mówiąc: W tym domu i w Jeruzalem, którem obrał ze wszystkich pokoleni Izraelskich, położę imię moje na wieki |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I posąg rzeźbiony, który kazał wykonać, postawił w domu Bożym, o którym Bóg powiedział do Dawida i do syna jego, Salomona: W świątyni tej i w Jeruzalem, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Izraela, umieszczam moje imię na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postawił też posąg rzeźbiony, który kazał sporządzić, w świątyni Bożej, o której Bóg powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tej świątyni i w Jeruzalemie, które wybrałem spośród wszystkich plemion izraelskich, umieszczę imię moje na wieki |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postawił posąg bóstwa, który uczynił, w domu Bożym, o którym Bóg powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, którą wybrałem ze wszystkich szczepów Izraela, umieszczę Moje imię na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet wykonany na swoje polecenie rzeźbiony posąg umieścił w domu Bożym, chociaż Bóg powiedział do Dawida i jego syna Salomona: „W tym właśnie domu, w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, będzie przebywać moje imię na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał też wykonać posąg rzeźbiony i ustawić go w Świątyni Bożej, o której Bóg powiedział do Dawida i jego syna Salomona: ”W Domu tym i w Jeruzalem, które wybrałem ze wszystkich pokoleń izraelskich, położę Imię moje na wieki |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в божому домі поставив різьблене і лите, образи, які зробив, де сказав Бог до Давида і до Соломона його сина: В цьому домі і в Єрусалимі, який Я вибрав з усіх племен Ізраїля, поставлю моє імя на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postawił także posąg bóstwa, który uczynił w Domu Boga, o którym Bóg powiedział do Dawida oraz do jego syna Salomona: W tym Domu oraz w Jeruszalaim, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Israela, umieszczę Moje Imię na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto ustawił wykonany przez siebie rzeźbiony wizerunek w domu prawdziwego Boga, o którym Bóg powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: ”W domu tym i w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, umieszczę moje imię po czas niezmierzony.” |

1. 1) <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25-30</x>; <x>110 14:15</x>; <x>110 15:13</x>; <x>120 18:4</x>; <x>120 21:7</x>; <x>400 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)